# Cronología de la elaboración de este trabajo y agradecimientos

En los últimos años estamos asistiendo a una modificación significativa en la composición humana de nuestra comunidad, dada la intensa inmigración de personas que vienen a nuestro país en busca de mejoras laborales, económicas y sociales. Una de las consecuencias de este hecho es el aumento de la demanda de atenciones y servicios sanitarios adaptados a la nueva situación.

Nuestra experiencia nos indica que este nuevo escenario implica en mayor o menor medida a todos los profesionales sanitarios, desde el médico de atención primaria y el farmacéutico de la farmacia comunitaria hasta el hospital, tanto en sus consultas externas como en los ingresos. En estas circunstancias, tales profesionales se encuentran con una mayor frecuencia de situaciones que han dejado de ser "exóticas".

Nuestro interés concreto por este tema surgió en 2007, al asistir a dos cursos del Programa de Formación Continuada organizados por el entonces Institut Municipal d'Assistència Sanitària (IMAS), en la actualidad convertido en el Parc de Salut Mar. Uno de ellos era de iniciación al árabe y el otro de acercamiento a las diversas culturas que se manifiestan en nuestro entorno como resultado de la presencia significativa de inmigrantes. Por tanto, se agradece al IMAS esta iniciativa, y en particular a su Directora de Cursos de Formación Continuada, Juliana Esquerra.

Por otra parte, la existencia en el IMAS de un Servicio de Mediación Intercultural, creado precisamente en respuesta a la frecuencia con que se presenta la necesidad de aportar funciones de traducción, interpretación y comprensión de idiomas y costumbres diversas, ha servido para aclarar algunos aspectos sobre hábitos sanitarios en estos colectivos. Se agradecen, en este sentido, la colaboración de Imane Boubri y Nora Toukal, del Servicio de Mediación Intercultural del Hospital del Mar, marroquí y argelina, respectivamente, y las facilidades dadas por la directora de este servicio, Ana Sancho López de Travesedo.

Por el suministro de muestras de plantas medicinales magrebíes, siguiendo el criterio de su mayor utilización, así como por la orientación sobre sus nombres comunes en árabe y amazigh, se debe un agradecimiento especial a Sara Zarioui Zanna, auxiliar de Farmacia del Hospital del Mar, y a la cooperación entusiasta de su familia en Barcelona y Nador (su lugar de origen en Marruecos), en particular Asmaa Zarioui Zanna, traductora de árabe y de la lengua mayoritaria en Marruecos, el amazigh (bereber). Sin esta ayuda, las dificultades derivadas de las diferencias de alfabetos de estas dos lenguas con respecto a las europeas, así como los equivalentes fonéticos de los nombres comunes de las plantas, hubieran sido poco menos que inabordables. También debemos agradecer a Federico González la corrección de las traducciones al francés.

La colaboración del Dr. Josep Lluís López-Colomés, Jefe de Sección de Medicina Interna y Enfermedades Infecciosas del Hospital del Mar, ha sido de especial ayuda para establecer la estrategia de la anamnesis.

Han sido de gran estima los consejos y orientaciones recibidos de Carla Puertas Vañó, enfermera, y de Alfonso Moret Serralta, Médico de Medicina Familiar y Comunitaria, ambos del Àrea Bàsica de Salut de Salt, en Girona, uno de los centros en Cataluña donde la atención a inmigrantes es altamente significativa.

Tras varios meses de trabajo en la recopilación de datos, la clasificación y la obtención de imágenes, y a la vista de la extensión y complejidad que estaba adquiriendo el documento (a pesar de su limitación a un número razonable de remedios), se creyó conveniente incorporar una

colaboración. El Dr. Josep Eladi Baños, profesor de Farmacología de la Universidad Pompeu i Fabra (UPF) de Barcelona, de la cual es Vicerrector, propuso que se llevara a cabo la realización de un trabajo-tesina del Curso de Máster en Industria Farmacéutica y Biotecnológica de la UPF. De este trabajo ha sido tutor el Dr. Del Villar por su vinculación al programa docente del máster como profesor invitado. Es así como se incorporó al proyecto Esther Melo Herráiz, Licenciada en Biología (UPF). Esta colaboración dio lugar a una tesina (leída en junio de 2008) que obtuvo una excelente calificación, así como ánimos para continuar en esta línea por parte del tribunal del máster. En particular se agradece al Dr. Jordi Pérez, Decano de la Facultad de Ciencias de la Vida de la UPF (y uno de los agentes en el sugestivo proyecto de cooperación entre la UPF, la Universidad Autónoma de Barcelona [UAB] y el propio Parc de Salut Mar), el ser un estímulo para una publicación basada en este trabajo.

Con estos antecedentes, y con el entusiasmo de que nos contagiamos, decidimos presentar una comunicación resumida en el IV Congreso Nacional Interuniversitario de Cooperación, celebrado en el campus de la UAB (Bellaterra) en noviembre de 2008.

Pero es al Dr. Félix Bosch, Profesor Asociado del Departament de Ciències Experimentals i de la Salut de la UPF, a quien se debe un profundo agradecimiento por haber considerado la posibilidad de presentar la candidatura de este trabajo en la Fundación Dr. Antonio Esteve para su publicación.

Agradecemos a la Fundación la aceptación final de este proyecto en las personas de su reciente director, el Dr. Félix Bosch, y de su predecesor en el cargo, el Dr. Sergi Erill, con quien el Dr. Del Villar tuvo la satisfacción de coincidir en el Departamento de Farmacología de la Facultad de Medicina en los años 1970, en los gratos comienzos de la entonces recién estrenada UAB.

La aportación de sugerencias y la revisión para la edición del trabajo se agradecen a Elisabet Serés.

Por último, es necesario hacer constar que esta publicación se puede considerar como una de las primeras muestras del fruto de la colaboración, recientemente instituida, entre la UAB, la UPF y el Parc de Salut Mar, como atestiguan las procedencias de autores y colaboradores.

*J.A. del Villar*
*E. Melo*

Abril de 2010